

DIN EN ISO 21183-2

ICS 01.040.53; 53.040.20

**Leichte Fördergurte –
Teil 2: Liste äquivalenter Begriffe (ISO 21183-2:2005);
Deutsche Fassung EN ISO 21183-2:2006**

Light conveyor belts –
Part 2: List of equivalent terms (ISO 21183-2:2005);
German version EN ISO 21183-2:2006

Courroies transporteuses légères –
Partie 2: Liste des termes équivalents (ISO 21183-2:2005);
Version allemande EN ISO 21183-2:2006

Gesamtumfang 27 Seiten

Normenausschuss Kautschuktechnik (FAKAU) im DIN

Nationales Vorwort

Der Text von ISO 21183-2:2005 wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 41 „Pulleys and belts (including veebelts)“ der Internationalen Organisation für Normung (ISO) erarbeitet und als EN ISO 21183-2:2006 durch das Technische Komitee CEN/TC 188 „Fördergurte“ übernommen, dessen Sekretariat vom BSI (Vereinigtes Königreich) gehalten wird.

Das zuständige deutsche Normungsgremium ist der Arbeitsausschuss NA 045-02-05 AA „Fördergurte“ im Normenausschuss Kautschuktechnik (FAKAU) im DIN.

DIN EN ISO 21183, *Leichte Fördergurte*, besteht aus den folgenden Teilen:

- *Teil 1: Grundeigenschaften und Anwendungen*
- *Teil 2: Liste äquivalenter Begriffe*

Deutsche Fassung

Leichte Fördergurte —
Teil 2: Liste äquivalenter Begriffe
(ISO 21183-2:2005)

Light conveyor belts —
Part 2: List of equivalent terms
(ISO 21183-2:2005)

Courroies transporteuses légères —
Partie 2: Liste des termes équivalents
(ISO 21183-2:2005)

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 21. Oktober 2006 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist. Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Management-Zentrum oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Management-Zentrum mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, der Schweiz, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

Management-Zentrum: rue de Stassart, 36 B- 1050 Brüssel

Inhalt

	Seite
Vorwort	3
Einleitung.....	4
1 Anwendungsbereich	5
2 Begriffe	5
3 Liste äquivalenter Begriffe.....	6
Anhang A (informativ) Äquivalente USA-Begriffe im Englischen	24
Literaturhinweise	25

Vorwort

Der Text von ISO 21183-2:2005 wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 41 „Pulleys and belts (including veebelts)“ der Internationalen Organisation für Normung (ISO) erarbeitet und als EN ISO 21183-2:2006 durch das Technische Komitee CEN/TC 188 „Fördergurte“ übernommen, dessen Sekretariat vom BSI (Vereinigtes Königreich) gehalten wird.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Mai 2007 und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Mai 2007 zurückgezogen werden.

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern.

Anerkennungsnotiz

Der Text von ISO 21183-2:2005 wurde vom CEN als EN ISO 21183-2:2006 ohne irgendeine Abänderung genehmigt.

Einleitung

ISO 5284:1986 enthält eine Liste äquivalenter Begriffe, die für Fördergurte im Allgemeinen gelten. Viele dieser Begriffe sind ohne Änderung auch auf leichte Fördergurte anwendbar, diese sind nicht in diesem Teil der ISO 21183 enthalten.

Dieser Teil der ISO 21183 enthält nur Begriffe, die auf leichte Fördergurte anwendbar sind, die entweder nicht in ISO 5284:1986 aufgeführt sind oder die in ISO 5284:1986 aufgeführt sind, aber einer Änderung bedürfen — in einer oder mehreren Sprachen —, damit sie auf leichte Fördergurte anwendbar sind.

Die Begriffe, die in diesem Teil der ISO 21183 aufgeführt sind, sind nicht nummeriert, da dies nicht als wesentlich angesehen wird und wodurch eine mögliche Verwechslung mit der Nummerierung der Begriffe in ISO 5284:1986 vermieden wird.

1 Anwendungsbereich

Dieser Teil der ISO 21183 legt eine Liste äquivalenter Begriffe fest, die leichte Fördergurte betreffen.

ANMERKUNG 1 Zusätzlich zu den in den drei offiziellen Sprachen (Englisch, Französisch und Russisch) gibt dieser Teil der ISO 21183 äquivalente Begriffe in Deutsch, Spanisch, Italienisch und amerikanischem Englisch an, die unter der Verantwortlichkeit der Mitgliedsorganisationen Deutschland (DIN), Spanien (AENOR), Italien (UNI) und den USA (ANSI/RMA) veröffentlicht wurden. Dennoch, nur die Begriffe in den drei offiziellen Sprachen können als ISO-Begriffe angesehen werden.

ANMERKUNG 2 Die Begriffe sind alphabetischer Reihenfolge in Englisch angegeben. Die äquivalenten USA-Begriffe, wo sie sich von den aufgeführten englischen Begriffen unterscheiden, werden in alphabetischer Reihenfolge in Anhang A aufgeführt.

2 Begriffe

Für die Anwendung dieses Dokuments gelten die folgenden Begriffe.

leichter Fördergurt

Fördergurt, vorzugsweise angewendet für den innerbetrieblichen Transport von Stückgütern (zum Beispiel: Pakete, Kästen, Kanister, Behälter, Gepäck, Industriegüter aller Art und Nahrungsmittel)

ANMERKUNG Zusätzliche Informationen zur Anwendung von leichten Fördergurten werden in ISO 21183-1 gegeben.

3 Liste äquivalenter Begriffe

N°	English	Français	Русский	Deutsch	Español	Italiano
1	abrasion resistance	résistance à l'abrasion	прочность на истирание	Abriebfestigkeit	resistencia a la abrasión	resistenza all'abrasione
2	abrasion test	essai d'abrasion; test d'abrasion	тест на истирание	Abriebprüfung	ensayo de abrasión	test di abrasione
3	accumulation	accumulation	накопление	Stauung	acumulación	accumulo
4	accumulation bar	barrage; barre d'accumulation	блокировка пробки	Stausperre	bloqueo de acumulación	barriera
5	adhesion	adhérence	сила магнитного напряжения	Haftung	adhesión	adesione
6	admissible for food	qualité alimentaire	допустимый для пищи	lebensmittelzulässig	admisible para productos alimenticios	conformità alimentare
7	admissible tension; rated tension	tension de service maximum admissible	макс. допустимое рабочее напряжение	maximal zulässige Arbeitsspannung	tensión admisible	tensione ammissibile
8	angle of inclination of the installation	angle d'inclinaison de l'installation	угол уклона установки	Neigungswinkel der Anlage	ángulo de inclinación de la instalación	angolo di inclinazione del trasportatore
9	angle of slope	angle d'inclinaison	угол наклона	Steigungswinkel	ángulo de inclinación	pendenza
10	arching (edges downward)	tuilage convexe (arêtes vers le bas)	образовывать свод (границы вниз)	Verwölben (Kanten nach unten)	convexidad (bordes para abajo)	incurvamento (dei bordi verso il basso)
11	attaching of profiles	pose de guides	присоединение профилей	Aufbringen von Profilen	aplicación de perfiles	applicazione dei profili
12	automatic tracking device	dispositif d'auto-centrage	автомат. направление направляющей ленты	automatische Bandführungseinrichtung	dispositivo de guía automático	dispositivo di centraggio automatico
13	back cover; bottom cover	revêtement non porteur; revêtement côté tambour; revêtement face inférieure	внешнее покрытие, нерабочее покрытие	unterer Deckbelag, laufseitiger Deckbelag	recubrimiento en el lado de marcha	copertura lato di scorrimento

N°	English	Français	Русский	Deutsch	Español	Italiano
14	bare side	face nue	неизолированная сторона	unbedeckte Seite	lado desnudo	lato scoperto
15	belt conveyor; conveyor belt installation	convoyeur à bande; installation de transport par bande	ленточное конвейерное оборудование	Transportbandanlage	instalación de bandas de transporte	trasportatore a nastro
16	belt creep	glissement fonctionnel	проскальзывающее растяжение	Dehnschlupf	deslizamiento	scorrimento funzionale della cinghia
17	belt sag	flèche de la bande	провисание ленты	Banddurchhang	comba de la banda	freccia (incurvatura) del nastro
18	belt slip	patinage	планированное скольжение	Gleitschlupf	patinaje	slittamento della cinghia
19	belt speed	vitesse de la bande	скорость ленты	Bandgeschwindigkeit	velocidad de la banda	velocità della cinghia
20	belt thickness	épaisseur de la bande	толщина ленты	Banddicke	espesor de la banda	spessore della cinghia
21	belt weight (= mass of belt per square metre)	poids de la bande (masse de la bande par mètre carré)	вес ленты (размер ремня в м ²)	Bandgewicht (= Masse des Bandes pro m ²)	peso de la banda (masa de la banda por m ²)	peso della cinghia (massa della cinghia per m ²)
22	belt width	largeur de la bande	ширина ремня	Bandbreite	ancho de la banda	larghezza della cinghia
23	bend pulley; bend roller	tambour de détour; rouleau d'inflexion	поворачивание барабана	Umlenktrommel	polea de reenvío; polea de inversión	puleggia di rinvio; rullo di rinvio
24	bend roller; bend pulley	rouleau d'inflexion; tambour de détour	изгибание барабана	Umlenktrommel	polea de inversión; polea de reenvío	rullo di rinvio; puleggia di rinvio
25	bending frequency	fréquence de flexion	частота изгибов	Biegefrequenz	frecuencia de flexión	frequenza di flessione
26	bonding agent	adhésiant	посредник соединения (сцепления)	Haftvermittler	agente aderente	adesivo
27	bottom cover; back cover	revêtement côté tambour; revêtement face inférieure	внешнее покрытие, нерабочее покрытие	unterer Deckbelag, laufseitiger Deckbelag	recubrimiento en el lado de marcha	copertura lato di scorri- mento